



阿加莎·克里斯蒂
侦探推理系列

A Caribbean Mystery

加勒比海之谜

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 郑须弥 译



人民文学出版社

阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列

A Caribbean Mystery

加勒比海之谜

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 郑须弥 译

著作权合同登记号:图字 01-2010-3771

Agatha Christie

A CARIBBEAN MYSTERY

据 HarperCollins Publishers 2001 版译出

AGATHA CHRISTIE® MARPLE® [加勒比海之谜] Copyright © 2010
Agatha Christie Limited (a Chorion company). All rights reserved.

A Caribbean Mystery was first published in 1964.

图书在版编目(CIP)数据

加勒比海之谜 / (英) 克里斯蒂 (Christie, A.) 著;
郑须弥译. —北京:人民文学出版社, 2010

(阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列)

ISBN 978-7-02-008333-6

I. ①加… II. ①克… ②郑… III. ①侦探小说—作
品集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 202299 号

责任编辑:姚翠丽

责任印制:王景林

加勒比海之谜

Jia Le Bi Hai Zhi Mi

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著

郑须弥 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

宁波市大港印务有限公司印刷 新华书店经销
字数 144 千字 开本 850×1092 毫米 1/32 印张 7.75
2011 年 1 月北京第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—20000

ISBN 978-7-02-008333-6

定价 21.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

献给我的老朋友

约翰·克鲁克尚克·罗斯，

以纪念我愉快的西印度群岛之行。

出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾 10 亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾 10 亿册。她一生创作了 80 部侦探小说和短篇故事集,19 部剧本,以及 6 部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于 1920 年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926 年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了 50 年,共出版 70 余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以 Alibi 的剧名在伦敦西区成功上演。1952 年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971 年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976 年,她以 85 岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998 年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006 年 5 月

目 录

第一章	佩尔格雷夫少校讲了一个故事	(1)
第二章	马普尔小姐作比较	(14)
第三章	饭店里的死亡	(25)
第四章	马普尔小姐寻求医生的帮助	(31)
第五章	马普尔小姐作出决定	(35)
第六章	凌晨时分	(42)
第七章	海滩上的早晨	(48)
第八章	和埃丝特·沃尔特斯的闲谈	(61)
第九章	普雷斯科特小姐和其他人	(70)
第十章	在詹姆斯敦作出的决定	(81)
第十一章	金棕榈饭店的晚会	(85)
第十二章	昔日的罪恶拖下长长的影子	(96)
第十三章	维多利亚·约翰逊退场	(103)
第十四章	查究	(108)
第十五章	继续查究	(117)
第十六章	马普尔小姐寻求帮助	(129)
第十七章	拉菲尔先生接管	(144)
第十八章	牧师不在场的好处	(161)

第十九章	一只鞋的用途	(174)
第二十章	午夜惊魂	(181)
第二十一章	杰克逊论化妆品	(192)
第二十二章	她生命中的一个男人?	(201)
第二十三章	最后一日	(209)
第二十四章	复仇女神	(218)
第二十五章	马普尔小姐发挥想象力	(227)
尾声		(234)

第一章 佩尔格雷夫少校讲了一个故事

“就拿关于肯尼亚的这件事来说吧，”佩尔格雷夫少校说。

“许多家伙对那地方什么也不知道，却喋喋不休地说三道四！我在那里过了十四年。那也是我生命中一段最好的时光——”

马普尔老小姐略略俯首。

那是一种温和有礼的姿态。佩尔格雷夫少校继续讲他那一生中多少有些无趣的故事，马普尔小姐却安静地想着自己的事情。她常这么做，早已轻车熟路了。地点倒是不同的。过去，人们一直说的主要是印度。少校、上校、中将——还有一系列熟悉的词语：西姆拉^①、脚夫、老虎、茶点^②、男侍者，等等。但在佩尔格雷夫少校嘴里，这些词儿就略有些不同了。狩猎、基库尤人^③、大象、斯瓦希里人^④。不过模式基本上是一样的。上了年纪的男

① 西姆拉(Simla)，印度北部城市。

② 茶点(Chota Hazri-Tiffin)，印度的早餐前茶点，包括少量饭菜，尤指咖喱饭和水果。

③ 基库尤人(Kikuyu)，东非肯尼亚中部的居民。

④ 斯瓦希里人(Swahili)，穆斯林民族中的主要一支，居住在东非从索马里到莫桑比克的沿海和岛屿。

子,需要有人聆听,以便他的快乐日子能在记忆里复活。在那些日子里,他脊背笔直、目光锐利、听觉灵敏。在这些谈话者之中,有些人是英俊神勇的老家伙,有些则令人遗憾地缺乏吸引力,而佩尔格雷夫少校紫脸膛、有一只玻璃眼珠,整个形象是个制成标本的青蛙,属于后一类人。

马普尔小姐以同样的温和慈善态度对待所有这类人。她聚精会神地坐着,不时点点头有礼貌地表示同意,同时想着自己的心事,并且欣赏着当时应该欣赏的东西:以此时而论,那就是加勒比海呈现出来的一片深蓝。

亲爱的雷蒙德真是好心——她感激地想道,的的确确是好心……她可真不知道他为什么对他的这位老姨妈如此费心。也许是良心?还是家族感情?要不然就是他可能真心喜欢她?

她想,总的说来,他是喜欢她的——他一贯如此——方式却略有些恼怒和轻蔑!总是试图要她与时俱进。送书给她读。现代小说。这些小说那么难读——都是些那么不讨人喜欢的角色,做的事情很古怪,而且甚至自己显然并不欣赏这些事情。在马普尔小姐年轻的时候,“性”这个字眼人们是不大提起的;但它随处可见,比如今有过之而无不及,只是不常提起罢了,至少在她看来是这样的。尽管通常把性贴上罪恶的标签,她却情不自禁地觉得这种说法比如今盛行的说法好——如今把性说成是一种责任。

她的目光有片刻时间转到膝上放着的书本上,此书打开在第二十三页,这是她已经看到的地方(而且她觉得只能看到这里了!)

“‘你的意思是说你根本没有性经验吗？’那位年轻人难以相信地质问道，‘在你十九岁的时候？但是你必须有啊。这至关重要。’

“那女孩难过地低着头，油腻腻的直发向前垂落到脸上。

“‘我知道，’她嘟囔道，‘我知道。’

“他看着她，污渍斑斑的旧运动衫、赤足、肮脏的脚趾甲、腐臭的油脂气息……他搞不懂自己为什么觉得她有如此令人发狂的吸引力。”

马普尔小姐也搞不懂！真是的！把性经验当做补血剂一样向人推销！可怜的年轻人……

“亲爱的简姨妈，你为什么一定要像只快乐的鸵鸟那样把自己的脑袋埋在沙子里？完全热衷于你那田园牧歌式的乡村生活里。真实的生活——要紧的是这个。”

雷蒙德总是这么说。他的简姨妈就会无比羞愧地说“是呀”，她觉得自己相当老派。

尽管真实的乡村生活远远不是田园牧歌式的。雷蒙德这样的人真是无知啊。简·马普尔在履行其乡村教区责任的时候，对于乡村生活的种种事实有了相当全面的了解。她并不急于谈到这些事实，更不想写有关这些事实的东西——但是她知道这些。种种性事，自然的和不自然的。强奸、乱伦、各式各样的颠倒错乱。（的确，有些事情就连来自牛津的聪明青年作家似乎都闻所未闻。）

马普尔小姐的神思回到了加勒比海上来，拾起了佩

尔格雷夫少校讲述中的线索……

“真是很不寻常的经验啊，”她鼓励说。“有趣极了。”

“我还有更多的可讲呢。不过，这类事情有些是女士不宜的——”

马普尔小姐训练有素地忽闪着眼皮，于是佩尔格雷夫少校继续讲他那经过删改的部族风俗故事，而马普尔小姐重新去想她亲爱的外甥。

雷蒙德·韦斯特是位很成功的小说家，收入颇丰，并且他诚心诚意而体贴地尽其所能来改善他年长姨妈的生活。去年冬天她得了很重的肺炎，医生建议多晒太阳。雷蒙德很有气派地建议她到西印度群岛去旅行。马普尔小姐顾虑重重——她提出费用、距离、旅行的艰难，以及丢下她在圣玛丽牧场的家等种种困难。雷蒙德处理了所有事情。有一位正在写书的朋友想在乡间找一处幽静的地方。“他会好好照料你的房子的。他很关心家事。他是个同性恋。我意思是说——”

他停下不说了，略有些尴尬——但是就连上了年纪的简姨妈肯定也听说过同性恋的。

他继续解决随后的几个问题。如今旅行不是问题了。她可以乘飞机——另外一个朋友黛安娜·霍罗克斯正要到特立尼达岛去， she 会把简姨妈一直照顾到那里的，而到了圣安诺赫^①， she 可以住在金棕榈饭店，店主是桑德

① 圣安诺赫(St Honoré)，加勒比海一度假岛屿。

森夫妇。他们是世界上最好的人。他们会照料她的。他会马上写信给他们。

不料桑德森一家人已经回到英国了。但是接手这家饭店的肯德尔一家一贯不错而且表现友好,他们向雷蒙德保证,让他不必担心他的姨妈。如有紧急情况,岛上有一名很好的医生,他们自己也会一直关注她并且让她住得舒舒服服的。

而且他们一贯言而有信。莫莉·肯德尔是个坦白直率的金发女子,二十来岁,总是一付精神焕发的样子。她热情地迎接这位老太太,并且尽量让她舒舒服服的。她的丈夫蒂姆·肯德尔身形瘦削,深色皮肤,三十来岁,也是一副亲切的样子。

所以她就到了这里,马普尔小姐想,她远离了英国严酷的天气,自己有一间很好的带凉台的小平房,面带友好笑容的西印度群岛姑娘服侍着她,蒂姆·肯德尔在餐厅里候着她,建议她点什么菜时和她开开玩笑。从她的平房到海边和海水浴沙滩有一条平坦的小道,在那里她可以坐在舒服的柳条椅上看人们游泳。那里甚至还有几位年长游客可以作伴。年老的艾尔·拉菲尔、格雷厄姆医生、普雷斯科特教士和他的妹妹,还有当前对她献殷勤的佩尔格雷夫少校。

一个老太太还指望什么呢?

不过,令人深为遗憾的是,她并没有如同应该的那样满意,马普尔小姐向自己承认这一点时甚至都感到有点心虚。

气候温暖宜人,是的——而且天气对她的风湿是那么有好处——还有美丽的风景,尽管也许——稍稍有点单调吧?这么多的棕榈树。每天什么东西都是老样子——从来没有发生任何事情。不像圣玛丽牧场,那里总是在发生着什么事情。她的外甥有一次将圣玛丽牧场的生活比做池塘里的泡沫,于是她义愤填膺地指出:在显微镜下,也会看到载玻片上的污渍里有许多生物。是啊,在圣玛丽牧场,的确总是在发生什么事情。马普尔小姐的脑子里掠过一件又一件小事:林内特太太的咳嗽药出了差错——那是年轻的波尔盖特的古怪行为——乔治·伍德的母亲南下来看他时候——(但她是他的母亲吗——?)乔·阿登夫妇吵架的真正原因。这么多有趣的人的种种问题——导致无穷无尽、令人愉快的推测时光。要是这里有些什么东西能让她——唔——下决心对付的就好了。

她突然一惊,发觉佩尔格雷夫少校已经放下肯尼亚不谈而说到西北前线,并且正在讲述他当中尉时的经验。不幸的是,他正极迫切地问她:“难道你不同意吗?”

长期的练习使得马普尔小姐在应付这类情况时游刃有余。

“我并不真正觉得我有足够经验来作出判断。我想我过的是相当受保护的生活。”

“亲爱的女士,你是应该过这种生活的,你应该这样的,”佩尔格雷夫少校殷勤地叫道。

“你有过这样丰富多彩的生活,”马普尔小姐继续说

道，决心为在此以前她愉快的心不在焉做些补偿。

“不坏，”佩尔格雷夫少校沾沾自喜地说道。“一点儿也不坏。”他自得地环顾四周。“这里真是风景优美。”

“对，的确可爱，”马普尔小姐说，然后就忍不住说下去：

“我倒不知道这里出过什么事没有？”

佩尔格雷夫少校盯着她看了一眼。

“哦，不少呢。许多丑闻——噫，是不是？唔，我可以告诉你——”

但是马普尔小姐真正要听的不是丑闻。如今的丑闻没有什么能让你下决心去探讨的。无非是男人女人换了伴侣，而且要人们注意到他们换了，却不是合乎礼节地试图把这件事掩盖起来并且自己恰如其分地感到羞愧。

“几年以前这里甚至发生过一桩谋杀案。一个叫做哈里·韦斯顿的男人。在报纸上引起了大轰动。你肯定记得。”

马普尔小姐兴味索然地点点头。那不是她感兴趣的谋杀。那件事之所以引起轰动是因为有关此事的人都很有钱。看来足够可能成立的是，哈里·韦斯顿枪杀了他妻子的情人德费拉里伯爵，而且同样可能成立的是，他精心安排的不在犯罪现场的证明是花钱买到的。似乎每一个人都喝醉了，而且四处散布的瘾君子也不少。并不是真正令人感兴趣的人，马普尔小姐想到——尽管这件事看起来相当引人入胜而且有吸引力。但这肯定不是她所喜欢的类型。

“要是你问我，我告诉你，那还不是当时唯一的谋杀案，”他点头说，还眨了一下眼。“我怀疑——哦！——唔——”

马普尔小姐的毛线球掉在地上，少校躬身为她拾起来。

“说到谋杀，”他往下说道。“我有一次遇到一个很古怪的案例——确切地说，并不是我亲自遇到的。”

马普尔小姐微笑着表示鼓励。

“有一天，俱乐部里有许多人聊天，你知道，于是有个家伙开始讲故事。他是个大夫。这是他的一个病例。午夜时分，来了个年轻人把他叫起来。他的妻子上吊自杀。他们没有电话，所以这个家伙割断绳子放她下来并且竭力挽救之后，就开着汽车飞快地来找医生了。唔，她还没死，只是快要死了。不管怎么样，她活过来了。那年轻人似乎对她全心全意。哭得像孩子似的。他注意到她行为古怪已经有一段时间了，一阵阵的沮丧啊什么的。好吧，事情就是这样。一切看上去都没什么不对头的。但是，实际上，大约在一个月以后，那人的妻子服用了过量的安眠药，死了。悲哀的案子。”

佩尔格雷夫少校停顿下来，点了好几次头。故事显然还有下文，马普尔小姐等待着。

“你可能会说，事情就是这样了。没什么奇怪的。神经质的妇女，和通常情况没有什么两样。但是大约在一年以后，这位大夫和同行交流一些奇怪的事情，后者告诉他一个妇女试图淹死自己的故事，她的丈夫救她出水，找

了位医生，他们把她救了过来——然后，几周以后，她开煤气自杀了。”

“唔，有点巧合——是吧？同样性质的故事。我认识的那家伙说：‘我有个病例和这个相当相似。那人叫做琼斯（不管那人叫什么）——你那个人叫什么？’‘记不住了。我想是叫罗宾逊吧。肯定不叫琼斯。’

“唔，这两个家伙彼此对视，然后说这事相当古怪。然后我认识的那家伙拿出一张照片来。他把这张照片给那第二个家伙看。‘就是这个人，’他说——‘第二天我去核对细节，我注意到前门旁边有一种华丽的木槿属植物，那种木槿以前我在国内还从来没有见到过。我的照相机就在汽车里，于是我就照了一张相。正当我按下快门的时候，那位丈夫从前门出来，所以我把他也照下来了。我想他不知道。我问他有关那木槿属植物的事，但是他说不出那植物的名字。’第二个医生看了看那张照片。他说：‘焦距有点没对准——不过我可以发誓——无论如何我几乎可以肯定——那是同一个人！’

“不知道他们有没有追究下去。不过即使追究，他们也没有得到什么结果。琼斯先生或者罗宾逊先生可能做得太不露痕迹了。奇怪的故事，是不是？想不到会发生这样的事情。”

“哦，我会想到的，”马普尔小姐平静地说道。“实际上每天都会有的。”

“哦，好了，好了。这可有点匪夷所思了。”

“如果一个人有了一个行之有效的模式——他就不